



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1100  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doynne.france@mitropolia.eu](mailto:doynne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1100

### **Dimanche 21 juillet 2024, 4° après la Pentecôte, ton 3, rés. 4.**

Saints fous en Christ Siméon et Jean ; saint prophète Ezechiel ; saint Raphaël et Parthène d'Agapia ; saints Victor et ses compagnons martyrs à Marseille ; saints Claude et ses compagnons martyrs à Troyes ; sainte Praxède ;

**Tropaire de la Résurrection, t. 3 :** Que les cieux se réjouissent !+ Que la terre exulte d'allégresse !+ Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras,/ terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né !// Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés,/ accordant au monde la grâce du salut.//

*Tropar Invierii, glasul 3: Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământeste! Că a făcut biruință cu brațul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morți S-a făcut; din pântecele iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare milă.*

#### **Tropaire(s) de l'église ou du monastère.**

**Kondakion de la Résurrection, t. 3 :** Du tombeau Tu es ressuscité en ce jour,+ ô Dieu de miséricorde,/ nous arrachant aux portes de la mort ;// en ce jour Adam tressaille d'allégresse et Ève danse de joie,/ et tous ensemble les patriarches et les prophètes chantent inlassablement la force et la puissance de ta divinité.// Gloire au Père et et au Fils et au saint Esprit...

*Condacul Învierii, glas 3 : Înviat-ai astăzi din mormânt, Îndurate, și pe noi ne-ai scos din porțile morții. Astăzi Adam dăntuiește și Eva se bucură, iar proorocii împreună cu patriarhii laudă neâncetat puterea cea dumnezeiască a stăpânirii Tale.*

#### **Kondakion de l'église ou du monastère. Et maintenant...**

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !>//

**Prokimenon du dimanche, t. 3 :** Chantez pour notre Dieu, chantez !/ chantez pour notre roi, chantez !// V/ : Tous les peuples, battez des mains ! Acclamez Dieu en éclats de joie !

#### **Épître du dimanche : Romains 6, 18-23.**

Frères, une fois affranchis du péché, vous êtes entrés au service du bien. Et (j'emploie pour vous une comparaison humaine, adaptée à la faiblesse de la chair) de même qu'on a jadis livré ses membres au service de l'impureté et de la licence pour faire le mal, il faut maintenant les mettre au service du bien pour être sanctifiés. Lorsque vous étiez esclaves du péché, vous n'étiez pas au service du bien. Quel fruit, cependant, recueilliez-vous alors d'actions dont aujourd'hui vous rougissez ? Car leur aboutissement, c'est la mort. Mais à présent qu'affranchis du péché vous êtes entrés au service de Dieu, vous recueillez un fruit qui vous mène à la sainteté

et, pour finir, à l'éternelle vie. Car le salaire du péché, c'est la mort ; mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie éternelle dans le Christ Jésus notre Seigneur.

*Fraților, izbăvindu-vă de păcat, v-ați făcut robi ai dreptății. Omenește vorbesc, pentru slăbiciunea trupului vostru – căci precum ați făcut mădularele voastre roabe necurăției și fărădelegii, spre fărădelege, tot așa faceți acum mădularele voastre roabe dreptății, spre sfințire. Căci atunci, când erați robi ai păcatului, erați liberi față de dreptate. Deci ce roadă aveți atunci ? Roade de care acum vă e rușine ; pentru că sfârșitul aceluia este moartea. Dar acum izbăviți fiind de păcat și robi făcându-vă lui Dumnezeu, aveți roada voastră spre sfințire, iar sfârșitul, viață veșnică. Pentru că plata păcatului este moartea, iar harul lui Dumnezeu, viața veșnică, în Hristos Iisus, Domnul nostru.*

**Alléluia du dimanche, t. 3 :** En toi, Seigneur, j'espère : que je ne sois jamais déçu ! - Sois pour moi le Dieu qui me protège, la forteresse où je trouve le Salut !

**Évangile du dimanche :** *Matthieu 8, 5-13.*

En ce temps-là, comme Jésus entrait dans Capharnaüm, un centurion vint à sa rencontre, l'appela à l'aide et lui dit : « Seigneur, mon domestique est couché à la maison ; il est paralysé et souffre terriblement. » Jésus lui dit : « Moi, Je vais aller le soigner. » Mais le centurion répondit : « Seigneur, je ne suis pas digne que Tu entres sous mon toit. Mais parle seulement d'une parole et mon domestique sera guéri. Je suis moi-même un être humain soumis à un pouvoir, et j'ai des soldats sous moi. Je dis à celui-ci : « Va ! » et il va ; à l'autre : « Viens ! » et il vient ; et à mon esclave : « Fais ceci ! » et il le fait. » Quand Jésus l'entendit, Il fut dans l'admiration et Il dit à ceux qui le suivaient : « Amen ! Je vous le dis : chez personne Je n'ai trouvé une si grande foi en Israël. Je vous le dis : beaucoup viendront du levant et du couchant et prendront place à table avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux. Mais les fils du Royaume seront jetés dans l'obscurité extérieure : il y aura là des pleurs et des grincements de dents. » Et Jésus dit au centurion : « Va ! Qu'il t'advienne selon ta foi ! » Et à cette heure-même, le domestique fut guéri.

*În vremea aceea, pe când Iisus intra în Capernaum, s-a apropiat de El un sutaș, rugându-L, și zicând : « Doamne, sluga mea zace în casă, slăbănog, chinându-se cumplit. » Și a-zis Iisus : « Venind, îl voi vindeca. » Dar sutașul, răspunzând, l-a zis : « Doamne, nu sînt vrednic să intri sub acoperișul meu, ci numai zi cu cuvântul și se va vindeca sluga mea. Că și eu sînt om sub stăpînirea altora și am sub mine ostași și-i spun acestuia : Du-te, și se duce ; celui alt : Vino, și vine ; și slugii mele : Fă aceasta, și face. » Auzind, Iisus s-a minunat și a zis celor ce veneau după El : « Adevărat grăiesc vouă : la nimeni, în Israel, n-am găsit atîta credință. Și zic vouă că mulți de la răsărit și de la apus vor venir și vor sta la masă cu Avraam, cu Isaac și Iacov în împărăție cerurilor. Iar fiii împărăției vor fi aruncați în întunericul cel mai din afară ; acolo va fi plîngerea și scrâșnirea dinților. » Și a zis Iisus sutașului : « Du-te, fie ție după cum ai crezut. » Și s-a însănătoșit sluga lui în ceasul acela.*

**Koinonikon** habituel du dimanche : « Louez le Seigneur... ! »

*Pour l'homélie et la catéchèse :*

\* dimension missionnaire et apostolique de la bonne Nouvelle évangélique (le centurion est un païen)

\*la relation entre judaïsme et Église (les nations) : conséquence de la Pentecôte

\*le Christ est vrai Dieu et vrai Homme : en tant que tel, Il attire des hommes de toute condition et de toute culture. La personne divine de Jésus est le centre d'attraction de tous les peuples.

\*développer ces idées dans le contexte actuel : nos contemporains souvent ignorants des réalités divines sont attirés par la Personne (« personnalité » ?) de Jésus Christ